'Semantic rhyme' (parallelism) in Andalusian muwaššahāt

Schippers, A.

Published in:
Quaderni di Studi Arabi

Citation for published version (APA):
Schippers, A. (2011). 'Semantic rhyme' (parallelism) in Andalusian muwaššahāt. Quaderni di Studi Arabi, n.s. 5-6, 177-186.
ARABIC POETRY: STUDIES AND PERSPECTIVES OF RESEARCH
Guest Editor: Geert Jan van Gelder

Introduction (Geert Jan van Gelder) III-IX
Gregor SCHÖLER, The Genres of Classical Arabic Poetry 1-48
Pierre LARCHER, Traduire les mu'allaqāt: histoire d’une tradition 49-74
Albert ARAZI, Le narratif dans le naṣīb de Bānat Su‘ād 75-88
Ewald WAGNER, Was blitzt wo und warum bei Abū Nuwās? 89-102
Geert Jan VAN GELDER, Poets against Ramadan 103-119
Mathieu GUIDÈRE, Les Poètes et le Prophète au début de l’Islam 121-138
Katia ZAKHARIA, Le palimpseste des jours, lecture d’un poème d’Abū Firās al-Hamdānī 139-162
Li GUO, Ibn Dānīyāl’s Diwān: In Light of MS Ayasofya 4880 163-176
Arie SCHIPPERS, ‘Semantic Rhyme’ (Parallellism) in Andalusian muwaššāt 177-186
Mónica COLOMINAS APARICIO, ‘Umar ibn Abī Rabī‘a and Ṭurayyā in Rawdat al-qulūb wa-nuzhat al-muḥibb wa-al-maḥbūb 187-198
Xavier LUFFIN, Peaux noires, âmes blanches. Les poètes arabes d’origine africaine face à leur négritude 199-215
Oriana CAPEZIO, ‘Una tenda di parole’: osservazioni sulla terminologia della metrica araba 217-233
Giovanni CANOVA, Cavalli e cavalieri nella poesia araba antica 235-252

QSA n.s. 5-6 (2010-2011), pp. 277-278
© Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, Roma
NOTE

Husayn AL-ʻÂMILI, Gli insegnamenti dell’Arca di Noè 253-254

RECENSIONI 255-276

As I was told, a Dutch professor of linguistics (whose name I do not want to reveal) was recently inspired to coin the term ‘semantic rhyme’ to refer to recurrent motifs and similarities in content and identical grammatical structures in poems. A similar phenomenon – generally identified as ‘parallelism’ – exists in literature, however, and it covers at least part of the notion of semantic rhyme. The Book of Proverbs in the Bible contains well-known examples of parallelism.

Variation in rhymes is also a prominent feature of the muwaššāḥ. In addition to the formal features of the genre, it may thus be appropriate to analyse features of the content – to look for recurrent themes and recurrent grammatical patterns in addition to rhymes and metres.

In many respects, the language of the muwaššāḥ is conditioned by the metre, with short clauses and many rhymes. The prosody of the muwaššāḥ is usually considered in terms of quantitative metrics, as is customary with classical Arabic poetry. According to some Spanish scholars, however, it can be stress-syllabic. At any rate, it is undeniable that the metres of practically all muwaššāḥāt known today display a regular pattern of long and short syllables. The aḡān [main part of the strophes] and the asmāṭ [refrain parts of the strophes] of a poem often have

1 In a recent article I have discussed definitions, forms, contents and historical appearance of the muwaššāḥ with an extensive bibliography, see A. Schippers, s.v. Muwaššāḥ, in Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics, On Line, Brill, Leiden 2011.

QSA n.s. 5-6 (2010-2011), pp. 177-186
© Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, Roma
different metres. As attested in Ġāzi’s anthology, the metres include ḥāṣīt, bazaj, ṭawil, madīd, rajāz, ramal, musnariḥ, ḥaṣṣf, muṣṭāṭt, mutaqa‘āriḥ, muṣṭaḍalab, which are generally short metres.

Albert Arazi introduces the theory proposed by Ḥāzim al-Qartajannī that long metres are more transparent than short ones are. Long metres provide the poet with access to a ‘surplus of vital space’, allowing the free use of sentences and phrases that are close to normal speech and ordinary expressions in the language. The poet has enough space to avoid doing violence to the words (as noted by Jacobson) and is not restrained by any special hindrances. In contrast, a poet who chooses short metres allot himself only limited space. Seeking to express as many themes and motifs as his colleagues who work with long metres do, he tends to create an overload of themes. This accumulation of themes constitutes the character of the short metres. Constrained to avoid common, superficial and predictable expressions, the poet concentrates on an elliptic, accumulative and precious mode of expression that is close to mannerism.

In this contribution, I limit my discussion to the effect of short metre in some early muwaššaḥāt, notably two poems by ʿUbādah ibn Māʾ al-Samāʾ (d. 1028 or 1031), as they appear in the anthology edited by Muṣṭafā Ġāzi. In examining some early muwaššaḥāt from this anthology, I want to show that the poet’s message is ultimately very simple. Instead of condensing a topic or theme into a short piece of line with in a short metre, he expands the very simple theme broached in the beginning into an accumulation of lines by continually adding identical sound patterns and identical-sounding topics.

---

5 Albert Arazi, “Métrique et language poétique, le cas de Ḥālid al-kātib et des poètes de muwašṣah”, in: Sasson Somekh (ed.), Israel Oriental Studies 11, Leiden: Brill, 1991, pp. 107–136; especially pp. 113 ff. Arazi analyses several muwaššaḥāt by al-A‘mā al-Tuṭīlī and poems by Ḥālid al-kātib. His conclusion is that Ḥāzim al-Qartajannī is only true for long metres. We will not investigate here Ḥāzim’s theory, but concentrate upon ‘semantic rhyme’ and parallelism in some early Andalusian muwaššaḥāt.
6 Roman Jakobson, O češkom stixe preimuščestvenno vsopostavljenii s russkim, Sborniki po Teorii Poèticeskogo Jazyla 5, Berlin, Moskwa : Sborniki 1923, p. 16.

178
The style of ʿUbādah ibn Māʿ al-Samāʾ was characterized as follows by Ibn Bassām: “Then there appeared our ʿUbādah [b. Māʿ al-Samāʾ] who invented the [technique] of tadhīr, that is to say, he reinforced the caesurae in the aḡān by adding internal rhyming to them, just as al-Ramādī had reinforced the caesurae in the markaz.”

Gāzī qualifies the structure of Ibn Māʿ al-Samāʾ’s first muwaššaḥ as mušṭṭar marʾūs sāḏij. It has two hemistichs, the first being shortened to one foot only, further it has a muḥammās structure (i.e five strophes and five verses). The sari metre can be described as fāʾilun/ mustafʿilun -mustafʿilun-fāʾilun///

This metre goes as follows: LSL//XXSL//LSL///

The following topics are addressed in this muwaššaḥ:

0. A general statement about the injustice/cruelty of the beloved, with a reference to the eyes of the gazelle/beloved
1. Dialogue with the beloved exhorting him to be just and show his willingness, as the poet-lover suffers from burning love
2. The fire of seductions and the shooting of the beloved
3. Invocation of his beloved because of his reproachers, who themselves are free of love
4. The eyes of the beloved, which kill, but which are slow, generous gifts at the same time
5. Dialogue with the beloved, the poet-lover asks him to spare him with his eyes in the refrain part of this strophe.

The subject of the poem is restricted almost exclusively to the eyes of the beloved. Although the metre is extremely short, the poet nevertheless uses enjambment to create a full sentence in strophe 0. This sentence stresses the exceptional position of the eyes, which are mentioned throughout the entire poem. The poet uses all of the space in the five strophes to expand upon the same topic. It is not the case that the poet is restricted by the limited space of the short metre. Is it the poet himself who is extending the subject.

0. Man wali/ fi ummatin amran wa lam yaʿḍili/
[Whosoever is in charge of power within a people, but is not just//
Yuʿḍali/ iillā libāza l-雷达i/l-akhali/
Will be reproached, except for the glances of the black-eyed gazelle///

The introductory strophe contains a general statement that is intended to emphasise the injustice of the beloved. The eyes of the beloved are an exceptional factor, casting doubt upon the general value expressed in the sentence.

1. Jurta fi̲ḥu̲kmi̲-ka̲ fi̲ qatliya yā mu̲rif̲i̲//
[You were unjust in your sentencing me to death, mischief!]
 Fa-ns̲a̲f̲i̲/ fa-wajibun an yuns̲a̲f̲i̲-l-munīf̲i̲//
[Be just, as a judge is bound to do justice]
 Wa-r̲a̲f̲i̲/ fa-inna bād̲a̲-l-ṣauq̲a̲ lā yar̲a̲f̲u̲//
[And be merciful, for this longing is without pity.]
 ‘Allīl̲i̲/ qal̲b̲i-bi-dāka-l-bārīd̲i̲-l-salālī//
[Give my heart a second drink from this icy cold fountain.]
 Yanjali/ mā bi-fūʿāl̲i̲ min jawan mu̲s̲īl̲i̲//
[So that the burning pain disappears from my heart.]

The first strophe contains the key words ‘just’ and ‘unjust’, and it mentions the death sentence that was pronounced over the lover. In this context, the imperatives to ‘be just’ and to ‘be merciful’ are roughly parallel expressions, with the roots nsf and rʿf repeated several times. The third imperative, to grant a second drink, fits into this context, and the conclusive part refers to the antithesis between granting cold water and the burning pain of love in the poet’s heart. This strophe thus contains three parallel imperatives.

2. Innamāl̲i̲ tabruzu kay ṭuqīd̲a̲ nāra-l-ḥif̲ān//
[You came only along to enflame the fire of seductions]
 Sanamāl̲i mu̲ṣ̲awwaran min kulli ḫayin ṭaḥṣ̲aṇ̲i//
[As an idol coloured with all manner of good things]
 In ramāl̲i̲ lam yuḥṣ̲ṭ̲i̲ min dānī –l-qs̲a̲b̲ī-l-l-ṣ̲u̲nān//
[When he shoots, he does not miss the shields of the hearts]
 Kas̲̲f̲a̲ i̲/ taballuṣun min sabmī-ka –l-mursalī//
[How should I escape from your arrow, once it has been shot?]
 Fa-ṣ̲i̲l̲i̲/ wa-stabq̲i̲-ni ḥayyan wa-lā taṣ̲τ̲u̲l̲i̲l̲//
[So come, let me live, and do not kill me.]

The second strophe begins with the fire of seductions; the beloved is compared to an idol who shoots against the shields of hearts. There is a parallelism between the verse in the third person (‘he does not miss the shields of hearts’) and the verse in the first person (‘how should I escape from your arrow, once it has been shot?’). Another parallelism is contained in the phrase ‘let me live, and do not kill me’.

3. Yā sanāl̲i̲ al-ʿi̲l̲amsi yā abbā min a-l-kawkābī//
[Oh splendour of the sun, brighter than the star]
Ya munāl al-naḥṣī yā suʾī wa-yā mutlaḥī/
[Oh desire of my soul, oh my demand, my pursuit!]
Ha anā ṣallā bi-ta'dārā ka mà ṣallā bi 
[Oh me! May your enemies be overcome, what has overcome me!]
‘Udālī / min alāmī-l-bijrānī fī maʿzīli/
[My reproachers are detached from the pains of separation!]
Wa-l-balī / fī-l-bubbi lā yaiʾalu ʾamman buʾili/
[He who is free of love does not ask about the one who has suffered.]

Parallelisms dominate the third strophe as well, including ‘Oh splendour of the sun!’ and ‘brighter than the star’ and ‘Oh desire of my soul’, ‘my demand’ and ‘my pursuit’. The three last lines contain the following parallelisms: the sufferings that have overcome the lover and, in the next line, ‘the pains of separation’. The enemies are parallel to the reproachers. The poet draws a further parallel between the people who are ‘detached from the pains of separation’ and those who are ‘free of love’.

4. Anta qad/ sayyarta bi-l-ḥusnī min al-rūḍī ḡayy/
[You have made, by beauty, right into blame.]
Lam aḏīf/ fī ʾtarafay bubbi-ka ḍanban ʿalay/
[I did not feel in the extremes of your love any fault against me]
Fa-taʾāḏ/ wa-in tataʾ qatīyiya lāyʾan fā-ḥay/
[Take it easy! even though you want to kill me bit by bit!]
Ajmīlī/ wa-wālī-lī min-ka yada-l- mufḍīli/
[Be generous and give me, from you, the hand of the abundant giver!]
Fa-baʾya lī min ṣāḥānātī -l-zamānī -l-muqṭīli/
[So that, for me, these gifts can belong to the good things of the time to come!]

The fourth strophe also contains elements that are parallel and repeated more than once: keywords are connected with right and blame, which are mentioned in the two first lines. The blame against the poet is that the beloved wants to kill him; the killing must then be ‘bit for bit’ or ‘Be still’. The poet wants the beloved to ‘be generous’ and to ‘give with the hand of the abundant giver’. The final line also expresses a desire for the gift in the time to come.

5. Mā-ḡtādā/ ṭarṭyīya illā bi-sanā nāzīrāy-kīl/
[My eye will be nourished only by the splendour of your eyes]
Wa-kadā/ fī-l-bubbi mà bi laya yafāʾ tlay-ḵ //
[And so, in the love from that which is in me, nothing is hidden from you]
Fa lī-ḏāʾ/ unṣūdu wa-l-qalbī raḥīnu naḍāy-k//
[I therefore recite, while my heart is held in pledge:]
Yā Ṭāli / sallatu ʿaṣṣay-kā ʾalā maqṭāli/
[Oh ’Ṭāli, I have empowered your eyes to kill me!]
Fa-bqi-li qalbi wa-jud bi-l-fa'dolli, yâ mau'ili
[And let my heart live, and be generous with abundance, my refuge!]

The fifth strophe also contains keywords that were present in previous strophes: the eyes, the love and the heart of the lover, which is held in pledge by the beloved. The last part is directed to the poet’s beloved ʿAlī, once again, with a plea not to kill him – as the eyes of ʿAlī have the power to do so – but to be generous and spare him. The entire poem is filled with parallelism and repetition.

B. Another example is to be found in his second muwašša:11

Ǧāzī qualifies the official analysis of the metre as a muḥammām muzdawij mujarrad a’raju-l-qafl muraqa’ of the rajaz metre, having a structure of five strophes and five verses [of unequal length], double rowed, pure [without additions], limping of qafl [refrain part], inlaid with inner rhyme [tarsī].

The rajaz metre in the bayt [main part of the strophe] can be described as mustaf’ilun-faʿīlun//mustaf’ilun-faʿīlun//

This metre can usually be expressed as follows:
Thus according to LLSL/ or SSSL/ with three feet [with some variants]; in this poem, two feet.
The basis for the qafl [refrain part] is Mustaf’ilun faʿīlun/ mustaf’ilun mustaf’ilun mus/ taf’ilun faʿīlun//
The abnormality is evident in the cripple refrain.
The introductory part, which indicates the refrain rhyme, begins as follows:

0. Ḥubb al-mahāb ʿibādah//
[The love for the cows (= women with beautiful eyes) is a religious duty.]
Min kulli bassāmi –l-siwwāri / qamarun yaṭla’//
[From all of the splendid stars, a rising moon ascends]
Min ḥusni ʿālīqi –l-kamālī / ḥusna-be-l-abda//
[From the beauty of the horizons of perfection/ its most wondrous beauty]

The refrain rhyme is presented in the opening part. Other strophes contain a clear dichotomy between the initial part of the strophe and the refrain, in motif as well as metre and rhyme. Several of the subsequent strophes clearly consist of two parts: a descriptive opening part and a final part consisting of speech. The motif of this introduction is a proverb or sentence: ‘the love for the cows is a religious

duty'. The remainder of these lines are a prelude to the mention of the beautiful beloved woman.

1. Li-l-Lāḥī ḏātu ḫunī/ maliḥatu-l-muḥayyāl/
   [What a beautiful lady, with a lovely face]
La-bā qawāmu ḫunī/ wa-ṭīf-ḥāl-‘īṣāl-
   [She has the figure of a branch, her earrings being the Pleiades]
Wa-l-ṣaqrī ṣabbu muṣnī/ ruḍābī bu-l-ḥumayyāl/
   [Her bright mouth is the bubble of a cloud, its saliva being the wine.]
Min raṣfī-hi sa’ādah/
   [From sobbing it, comes happiness]
Ka-anna bu ṣirfu l-‘iṣārī/ ūawbarun ṣūṣī/
   [If it were pure wine, a jewel that was inlaid]
Yasqīka min ḥulū-ṣ-zulālī/ tayyiba l-ma‘ra’/
   [It pours you sweet pureness, healthy of source]

In the first strophe, we make acquaintance with elements that will be repeated in the following strophes. The beautiful lady has an erect posture, a quality that is repeated in the second strophe, and her neck is apparently long, as the earrings are in a lofty position, as the Pleiades in the sky. This qualification is also repeated in the second strophe, which refers to the 'roaming of necklace', which carries the same implication. The bright mouth, lips and saliva will reappear in the other strophes (e.g. the second and third), although the motif of 'saliva as wine' from the first strophe is extended over multiple verses until the end.

2. Raṣqātuh l-ma‘ātīf/ ka-l-ḫusni ft-l-qawāmī/
   [She is elegant in the curves of her body as a branch in an upright state]
Ṣubidyatu l-ma‘ātīf/ ka-l-ṣurī ft niṣāmī/
   [Lips tasting of honey, [her teeth] like pearls on a string]
Diṣṣiyatuh l-ravātīf/ wa-s-ṣurī ḫa-ṣībāmī/
   [Buttocks like sandhills, but with a waist full of slenderness]
Jauwālātuh l-qilādāh/
   [Roaming of necklace [because of her long neck, AS]
Maḥlīlatun ‘aṣdū l-ṭāsārī/ ḥusnu-ḥāl-‘abdā/
   [Loosened the knot of her loincloth, whose beauty even more splendid]
Min ḫusni ḏayyāka l-ḏazālī/ akhali l-madma’/
   [Than the beauty of that gazelle near you who is black painted of eyelids.]

The second strophe contains the description of the beloved woman’s body, rather than her face, which receives emphasis again in the third strophe. In the second strophe, only the mouth (teeth and lips) are mentioned as elements belonging to
her face. The first and third verses contain contrasts between round and straight: curves versus an upright position and the thickness of the buttocks versus the slenderness of waist. The verse referring to the ‘roaming of necklace’ is reminiscent of the verse segment of ʿUmar ibn Abi Rabīʿah12: ‘The chasm below her earrings is deep’. Bāqillānī’s ʿIjāz al-Qurān13 contains the following commentary on this verse segment; ‘[Here] he wants to describe merely the length of her neck, but actually mentions only a feature from this quality of hers’. The expression ‘roaming of necklace’ may also refer to the length of her neck.

This strophe contains no dichotomy between description and speech, as in the two strophes that follow, but merely a continuation of the description. The final part, however, contains a comparative, as in the final parts of the third strophe; it also contains the contrast between the beloved woman and a male gazelle, as in strophe five.

3. Layliyyatul-ʿawāʾib/ wa-wajhu-bā nabārū/
[She is nightly dark in her tresses, but her face is daylight]
Maṣqālātul-tarāʾib/ wa-rābīfu-bā ʿaqārū/
[Her chest is polished, and sipping her is drinking wine]
Aṣāghī-bā ʿagārib/ wa-l-ḥaddu jullānāru/
[The hairs covering her temples are scorpions, and the cheeks are pomegranate blossoms]
Nadaytu “wa-fuʿāda”!/
[I shouted: “Oh heart of mine!”]
Min ʾāḍātin dāta-qiṭidārī/ labṣu-bā aqta’/
[Because of a tender bough [i.e. soft woman] full of power, whose glance is more cutting]
Min ʾāḍādī masqālī-l-nisālī / fī-l-fatā-l-aḏja”/
[Than the edge of a polished sword/ upon a brave fighter.]

The third strophe describes the outward appearance of the beloved lady’s face, with its killing glances. In the first lines, colour-based antithesis plays a role: black hair contrasted against the white face, a polished or white appearance contrasted against dark-red lips, with her saliva behind them, tasty as red wine. The black scorpions are contrasted with the red cheeks, which are compared to pomegranate blossoms. The traditional underlying motif for the combinations of scorpions and cheeks is that the black temple hair constitutes the scorpions that defend the red cheeks of the beloved from being kissed. The cheeks of a beloved are always red, due to her proverbial bashfulness.

The final part of the strophe is direct speech. As in the fourth strophe, there is a clear caesura between the descriptive part in the beginning and the more

12 ʿUmar ibn Abi Rabīʿah, ʿDivān, ed. P. Schwarz: Leipzig, 1901, p. 77
involved second and final parts, which addresses the audience with direct speech or exclamations. As in the second strophe, there is a comparative. The poet refers to the woman as a ‘tender bough’ – an expression that will be repeated in the fourth strophe, just as ‘iqtidāri’ (power) will be repeated in the fifth strophe.

4. Safarjalu –l-nubūdī/ b marmāt-l-nudārī/
[Quinces of breasts on marble of chests]
Yuzbā ‘alā-l-‘uqādī/ min labbāt-l-nubārī/
[Are proud above the necklaces of the upper parts of the breasts]
Bi-muqālatin wa-‘idī/ min ḡādatin safārī/
[With an eye and a neck, from a tender bough [i.e. soft woman] without veil

Hubbi la-bā ‘ibādāh/
[My love for her is a religious duty]
A‘ūdu min ḡākā-l-fahārī/ bi-rasban yarta/
[I take my refuge to a gazelle against that excellence, a gazelle pasturing]
Fī rawāti azhārī-l-jamālī/ kullamā ayna/[
[In the garden of the flowers of beauty, every time it ripens.]

The description of the woman in the fourth strophe contains many parallel elements: the alternation between breasts, chest and neck and necklaces is stressed repeatedly. For the second time, the word ḡādāb [tender bough] is used to describe the lady. The final part of the strophe introduced by the sentence ‘My love for her is a religious duty’ reminds us the identical expression in the introductiv e strophe 0, and is interesting, as it contrasts the woman with a male gazelle for the second time.

5. ‘Aṣṣafatu-l-ṭiyābī/ naqtiyyatu-l-ṭiyābī/
[Decent of skirts/ clean of clothes]
Sallābatu-l-‘uqālī / araqqū min ‘irābī/
[Taking away the intellects/ more subtle than the effect of wine]
Adhā la-bā nuḥūlī/ fī-l-bubbi min ‘adābī/[
[my leanness in love became, with her, a punishment]
Fī l-nawmi lī ‘irādāh/[
[In the sleep is for me a distraction]
Wa-bukmu-bā bukmu qtidārī/ kullā-mā umna/[
[And her sentence is a sentence of power, every time when I am denied]
Min-bā, fā-in ṣayf–l-ḥāyālī/ zārā-nī ahja/[
From her, but when the phantom of imagination visits me, I slumber.

The fifth strophe also contains clear parallelism in the description of the woman: ‘decent in skirts’ and ‘clean in clothes’ are intended as near synonyms. Her charms
bear influence on the mind of the beloved, recalling the wine description in Abū Tammām’s poem no. 2.\textsuperscript{14} The first part is descriptive, while the second and last parts are more sententious. In particular, the line with Ṭbādah serves the same function as did the sentence in the earlier strophe with Ṭbādah [love as a religious duty]. In the last part of the strophe strikes the repetition of words that are used earlier - Ḥukm (sentence) and Iqtidār (power) - , and the effect of sleep in order to see the phantom of his lady is stressed as a distraction from his pangs of love.

In the five strophes together, we see several repeated elements that are parallel to each other. Examples include the dichotomy of description and speech, the repetition of comparative constructs, the repetition of the contrast between the woman and a male gazelle, and the repetition of such words as Iqtidār and ḡādah.

Conclusions

In both muwaṣṣaḥāt that we discussed in this article, we see the overwhelming presence of parallelism and repetition. The use of short metre does not mean that the poet has allotted himself only limited space within which to express as many themes and motifs as do his colleagues who use the long metre, thus creating an overload of themes while avoiding common, superficial and predictable expressions. On the contrary, the poet confines himself to one or two motifs, expanding and repeating them as much as possible.

\textbf{SUMMARY}

In this contribution the effect of short metre is discussed in some early muwaṣṣaḥāt, notably two poems by ‘Ubādah ibn Mā’ al-Samā’ (d. 1028 or 1031). In examining these strophic poems, it appeared clearly that the poet’s message is ultimately very simple. Instead of condensing a topic or theme into a short piece of line within a short metre, he expands the very simple theme into an accumulation of lines by continually adding identical sound patterns and identical-sounding topics. In both muwaṣṣaḥāt we see the overwhelming presence of parallelism and repetition.